Eugeniu COŞERIU, *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Editura «Alexandru Ioan Cuza», ed. de Jörn Albrecht, Iaşi, traducción por Eugen Munteanu y Ana-Maria Prisacaru, 2013, 265p[1].

Cristina BLEORŢU
cbleortu@hotmail.com
Universidad de Oviedo / Universidad de Zúrich

Alba GARCÍA RODRÍGUEZ
albagarciarodriguez@gmail.com
Universidad de Oviedo / Universidad Nacional del Nordeste

Una vez más el profesor Eugen Munteanu pone a disposición de los lingüistas rumanos una obra de Coseriu. En este caso, como reza el título, se trata de un estudio introductorio sobre la lingüística del texto, concepto bajo el cual, como se irá viendo, se encierran varios aspectos[2].

El libro comienza con dos prefacios de Jörn Albrecht: el de la primera edición y el de la tercera, el cual es una edición revisada, que se debe al diferente modo de ser del libro de Coseriu, según Abrecht. Además, el editor se detiene en varios aspectos del libro; de esa forma, menciona que aunque el término *intertextualidad* no aparece en el texto coseriano, el estado de la cuestión al que se refiere sí ocupa un lugar importante en esta obra. También hace referencia a las dos lingüísticas de texto: *lingüística del significado* (la producción de los contenidos en el texto) y *gramática transfrástica* (los procedimientos típicos de cada lengua para combinar los enunciados en unidades de tamaño mayor). Después sigue un apartado de «Observaţii preliminare şi indicaţii bibliografice».

El primer capítulo del libro se titula «Introducere în problemática unei lingvistici a textului». En él, Coseriu hace hincapié en el hecho de que todavía no se ha identificado el objeto de estudio de la lingüística del texto. Por ello cuando se utiliza este término se puede hacer referencia a planteamientos muy diversos e incluso a disciplinas científicas completamente diferentes; hasta el propio concepto de *texto* se puede utilizar con varios significados.

Asimismo, la lingüística del texto puede ser una disciplina separada dentro de la lingüística o puede ser considerada como «un fel de anexă supraordonată, în măsură să formuleze şi să rezolve toate problemele lingvisticii, din punctul de vedere al textelor.» (p. 24)

En ese sentido, la concepción de Coseriu sobre la lingüística del texto y el concepto mismo aparecen por primera vez en «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar.» En el mismo capítulo, el autor hace referencia a los tres niveles del lenguaje[3]:

a) El nivel universal (hablar el lenguaje en general);
b) El nivel histórico (de las lenguas históricas en particular);
c) El nivel de los textos, de los actos de habla, realizado por algún hablante en una determinada situación, bajo forma oral o escrita;

En función de esos tres niveles Coseriu distingue tres lingüísticas:

1) La lingüística de las lenguas (nivel 2);
2) La lingüística del habla en general (nivel 1);
3) La lingüística del texto (nivel 3);

De esa forma, en primer lugar se trata del habla en general, en el sentido tradicional. Después esta habla es de nuevo «texto» mediante una tradición histórica. No obstante, en el

[1] Para una breve presentación del libro véase C. Munteanu (2014a).
[2] Consúltese también la entrevista de A. Robu de este tomo, en la que Ó. Loureda hace referencia al desarrollo de la lingüística del texto y Munteanu (2014 b y c)
[3] Para más información sobre los niveles del lenguaje véase Kabatek 2015 & en prensa.

BDD-R209 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 00:57:16 UTC)

nivel del texto se deben identificar mediante análisis gramatical las funciones reales, una actitud que no es «identică cu descrierea la nivelul limbilor paticulare.» A continuación, Coseriu sostiene que siempre ha existido una lingüística del texto bajo la forma de una estilística literaria.

Por su parte, la lingüística del texto constituye un tema de gran complejidad, con multitud de cuestiones susceptibles de análisis, que o bien se hallan sin esclarecer o se prestan a nuevas formulaciones. Así, Coseriu hace referencia a una afirmación de la gramática tradicional, con la que no se muestra de acuerdo: «trebuie privită părerea, care a dominat lingvistica mai veche, potrivit căreia gramatica ca atare, gramatica unei anumite limbi, s-ar putea încheia cu nivelul propoziţiei, propoziţia fiind unitate de rangul cel mai elevat, definită, în ansamblul ei, prin regulile limbii respective.» (p.49)

A continuación, Coseriu considera que la competencia de producir textos no puede coincidir con la gramática de una lengua determinada: «Tipurile de text precum «scrisoare de dragoste» sau «tratat ştiinţific» îşi au propria tradiţie, care nu coincide cu o anumită tradiţie istorică a vorbirii.» (p. 54). Por lo tanto, estas formas textuales van a estar determinadas por las tradiciones discursivas (para más información, véase Kabatek en prensa & 2015).

No obstante, el concepto de *lingüística del texto* que el lingüista rumano maneja enlaza en lo que sigue con una revisión de la tercera lingüística del texto, que no existe como tal; Coseriu toma conciencia de la existencia de una lingüística del texto como un nivel del habla en general y de una segunda que se manifiesta como uno de los niveles de estructura típica de una lengua.

El lingüista realiza también un análisis detallado del modelo órganon de Bühler y del modelo desarrollado por R. Jakobson para explicar la formación del significado, sin olvidar en ningún momento el carácter mediatizado de los dos modelos: «Bühler nu face o distincţie clară între funcţiile semnului «în limbă», deci ale semnului virtual, şi între cele ale semnului "în text", adică ale semnului actualizat.» (p.150)

En ese sentido, en el punto 2.8 se menciona que la lingüística del texto es una parte de la ciencia del lenguaje en general, y no de la ciencia de las lenguas: «[a]cea ştiinţă a limbii care, chiar şi atunci când se pretinde o «lingvistică generală», trebuie considerată o ştiinţă a limbajului (sau a faptului-de-a- fi-limbă), ar putea constitui, pentru lingvistica textului, în accepţia pe care i-o atribuim, doar o ştiinţă auxiliară.» (p. 207)

Por su parte, en el capítulo III se aborda la lingüística del texto como «gramática transfrástica». Coseriu divide este capítulo en tres grandes apartados, debido a su naturaleza, lo que le obliga a centrar su análisis no solo en la segunda lingüística del texto, sino también en la primera.

Finalmente, el libro se cierra con una breve nota de E. Munteanu que hace referencia a la traducción.

En definitiva, podría afirmarse que una obra de este tipo es decisiva para la literatura rumana, no solo porque en ella asistimos al desarrollo del concepto de *lingüística del texto*, sino porque se justifica en el marco de unas circunstancias lingüísticas concretas, es decir, el deber de cada lingüista rumano consiste en de hacer conocidas las obras del gran especialista que tuvimos: Eugenio Coseriu.

Referencias bibliográficas

KABATEK, J., 2015, *Tradiţii discursive. Studii,* eds. C. BLEORŢU, A. TURCULEŢ, C. de BENITO MORENO & M. CUEVAS, Bucarest, Academia Rumana.

KABATEK, J. (en prensa): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. por C. BLEORŢU & D. P. GERARDS, Madrid, Velvuert.

MUNTEANU, C. (2014a), «Lingvistica textului ca hermeneutică a sensului», *Limba română*, 2, anul XXIV, 225-228.

MUNTEANU, C. (2014b), «Despre o hermeneutică a sensului bazată pe «principiul încrederii»», în *Limba română*, Chişinău, nr. 6, 2014, p. 51-61.

MUNTEANU, C. (2014c), «Despre receptarea românească a lingvisticii textuale coşeriene», în *Meridian critic*, Analele Universităţii «Ştefan cel Mare» Suceava, Seria Filologie, vol. XXII, nr. 1, 2014, p. 149-158.

ROBU, A. M. (2016), Óscar Loureda Lamas, «La lingüística del texto coseriana». [en este tomo].

BDD-R209 © 2016 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 00:57:16 UTC)